

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ЯПОНИИ

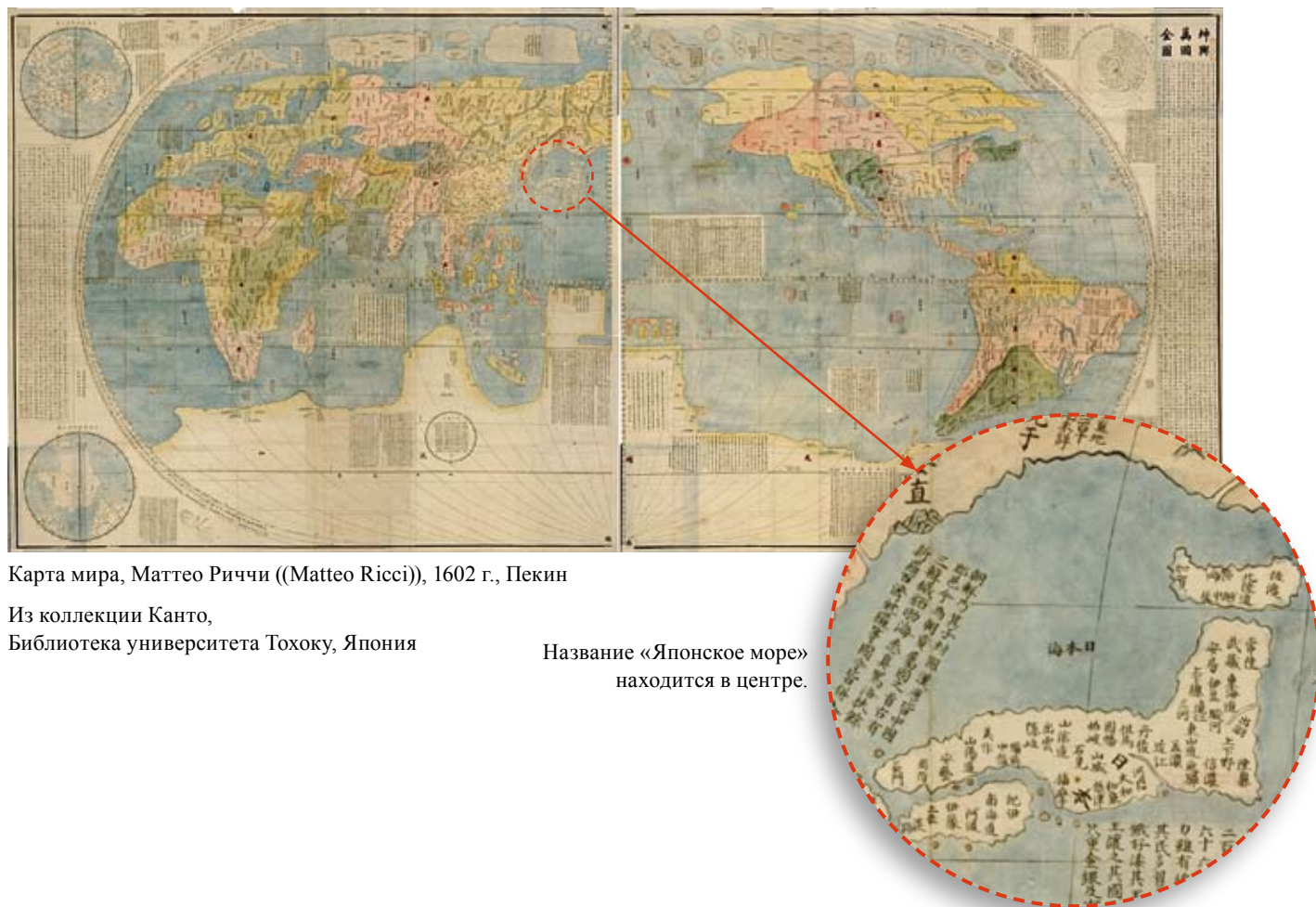
Единое **Название**, приемлемое
для международного сообщества

Японское море



1 «Японское море» – единственное, принятое международным сообществом, название моря, о котором пойдет речь в данной статье.

Это подтверждается исследованием исторических карт всего мира, проведенным Министерством иностранных дел Японии.



Карта мира, Маттео Риччи ((Matteo Ricci)), 1602 г., Пекин

Из коллекции Канто,
Библиотека университета Тохоку, Япония

Название «Японское море»
находится в центре.

Единое *Название*, приемлемое
для международного сообщества

Японск

1) Термин «Японское море» впервые появился в начале 17-го столетия на карте мира, созданной итальянским иезуитским священником Маттео Риччи (Matteo Ricci). Исследование Министерства иностранных дел подтвердило, что, несмотря на использование в 18-ом столетии в большинстве западных карт целого ряда названий этого моря в дополнение к названию «Японское море», включая «Корейское море», «Азиатское море», «Китайское море» и т.д., с начала 19-го века преобладающим названием было «Японское море». На основании данного факта можно сделать вывод о том, что использование названия «Японское море» было принято на Западе в начале 19-го столетия.

2) Республика Корея (РК) также провела исследование исторических карт, но результатам не хватает убедительности.

а. Исследование, проведенное в Японии, является более всеобъемлющим, чем исследование РК тех же картфондов.

Проведенное Японией исследование исторических карт в национальных библиотеках Франции включало 1495 карт. С другой стороны, исследование РК, проведенное в тех же учреждениях, основано только на 515 картах, или приблизительно на одной трети общего количества карт, входящих в объем исследований, проведенных Японией, что дало совершенно другие результаты. Бесспорно, что исследование, проведенное Японией, является более всеобъемлющим.

б. Исследование РК рассматривает названия «Азиатское море» и «Корейское море» в равной степени как и «Восточное море».

В проведенном РК исследовании исторических карт утверждается, что названия «Азиатское море» и «Корейское море» (или «Море Кореи») следует рассматривать как «Восточное море»; проводится сравнительное исследование количества карт, использующих эти термины, с количеством карт, в которых применяется название «Японское море». Очевидно, что «Корейское море» и «Восточное море» являются разными названиями. Кроме того, названия «Азиатское море» и «Восточное море» имеют совершенно разные происхождения и значения. «Азиатское море» означает *море на Востоке со стороны Запада*, в то время как «Восточное море» означает море *с восточной стороны Корейского полуострова*.

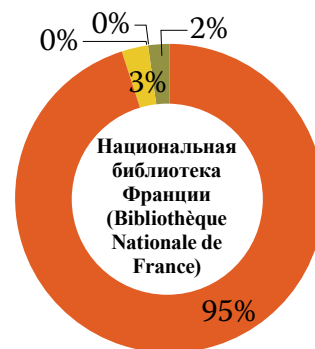
■ Результаты исследования исторических карт, проведенного Министерством иностранных дел
(Процентное соотношение означает частоту использования различных названий для соответствующего морского района на исторических картах, созданных в 19-ом веке)



Период исследования: декабрь 2004 г. – март 2005 г.
Исследовано карт: 1213 карт



Период исследования: декабрь 2002 г. – июнь 2003 г.
Исследовано карт: 58 карт



Период исследования: октябрь 2003 г. – январь 2004 г.
Исследовано карт: 215 карт

- Японское море
- Корейское море
- Азиатское море
- Восточное море
- Прочее море

Примечание: Карты, включенные в обзор, указывают название для региона Японского моря.

2 Организация Объединенных Наций и правительства ведущих государств, таких как Соединенные Штаты Америки, признают «Японское море» официальным названием.

1) Политика Организации Объединенных Наций

Организация Объединенных Наций (ООН) признала «Японское море» стандартным географическим термином в марте 2004 г. Политика ООН сводится к тому, что данный стандартный географический термин следует использовать в официальных публикациях ООН. Впоследствии секретариат ООН подтвердил свою позицию по данному вопросу, заявив о необходимости придерживаться установленной практики для сохранения справедливости и нейтралитета, заявив, что «при равенстве сторон, принимающих участие в данном вопросе, одновременное использование обоих терминов [«Японское море» и «Восточное море»] нарушает политику нейтралитета Организации Объединенных Наций».

2) Политика Соединенных Штатов и других ведущих стран

Управление США по географическим названиям, являющееся государственным ведомством Соединенных Штатов, официально признало и утвердило «Японское море» в качестве единственного официального названия соответствующего моря. Всем федеральным ведомствам Соединенных Штатов предписано использовать название «Японское море». Другим ведомственным учреждениям в Соединенных Штатах также настоятельно рекомендуется использовать данный термин. Правительства других ведущих стран, включая Соединенное Королевство, Францию, Германию и Китай, официально используют название «Японское море».



Карта из секретариата ООН

Единое **Название**, приемлемое
для международного сообщества

Японск

3 За последние несколько лет отдельные страны неожиданно начали оспаривать использование названия «Японское море» без веских на то оснований. Япония категорически возражает против таких действий

1) Отказы от наименования «Японское море» впервые получены от РК и других стран на Шестой конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, проведенной в 1992 г. Ранее отказов от данного термина ни в процессе двусторонних переговоров, ни на международных форумах не было. РК и другие страны неожиданно начали настаивать на смене названия «Японское море» на «Восточное море» или на одновременном использовании обоих названий.

2) Опровержение утверждений РК

а. Утверждение РК: «Название «Японское море» получило широкое распространение вследствие японского экспансионизма и колониального господства».

Проведенное японским правительством исследование исторических карт подтверждает тот факт, что название «Японское море» уже в начале 19-го столетия являлось самым распространенным. Япония в период Эдо (1603–1867 гг.) проводила изоляционистскую политику и не имела возможности оказывать какое-либо влияние на распространение названия «Японское море». Следовательно, утверждение РК относительно того, что название «Японское море» получило широкое распространение вследствие «экспансионизма и колониального господства» во второй половине 19-го столетия, полностью неверно. Кроме того, как показано в Разделе 4 (на стр. 7), правительство РК также недавно опубликовало исследование, которое можно интерпретировать как признание того факта, что название «Японское море» получило широкое распространение не в результате японского экспансионизма и колониального господства.

б. Утверждение РК: «Организация Объединенных Наций и Международная гидрографическая организация опубликовали резолюции, рекомендующие к использованию название «Восточное море» наряду с названием «Японское море»».

РК настаивает на том, чтобы Организация Объединенных Наций (ООН) и Международная гидрографическая организация (МГО) опубликовали резолюции, которые рекомендуют использование названия «Восточное море» совместно с названием «Японское море». Однако ни резолюция КООНСГН III/201, ни техническая резолюция МГО А.4.2.6.2 не содержат каких-либо особых рекомендаций по

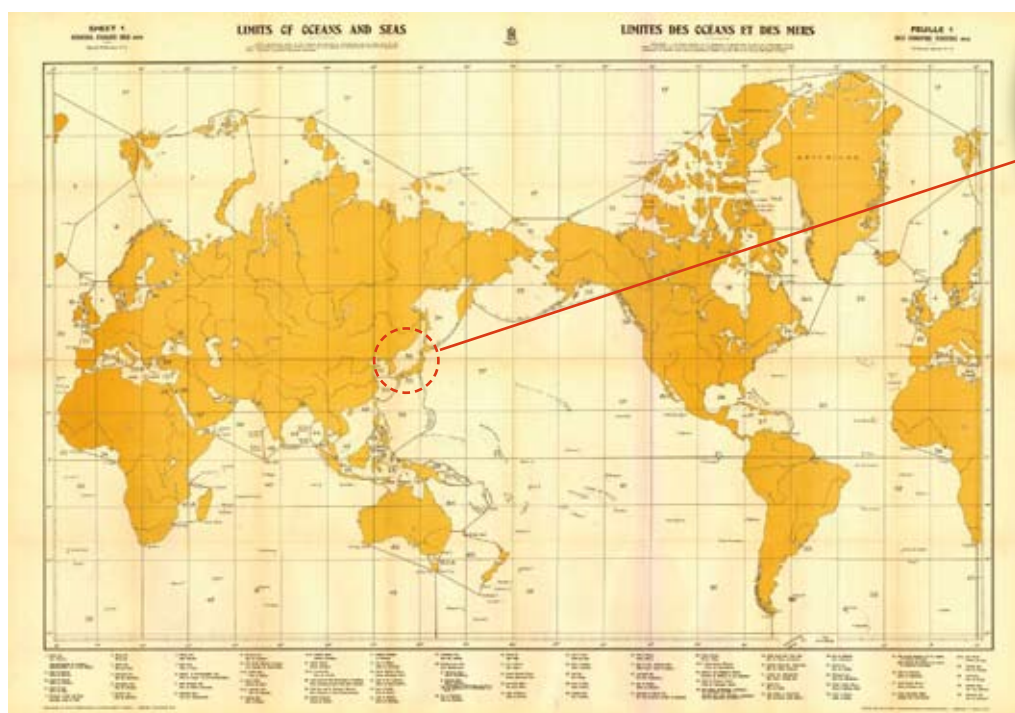
Примечания:

1. Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (КООНСГН) III/20 «Названия объектов, не принадлежащих одному государству» (1977 г.):
 - (а) Рекомендует странам, совместно владеющим каким-либо географическим объектом под разными названиями, приложить максимум усилий для достижения соглашения по закреплению единого названия соответствующего географического объекта;
 - (б) В дальнейшем рекомендует, если страны, совместно владеющие каким-либо географическим объектом, не придут к соглашению по единому названию, принять общее правило международной картографии о том, что утверждается название, используемое каждой страной. Политика принятия только одного названия или части названия, исключая остальные, противоречива в принципе, а также нецелесообразна на практике.
2. Техническая резолюция МГО А.4.2.6. (1974 г.):

В случае если географический объект находится на территории нескольких государств и имеет различные названия, рекомендуется, чтобы эти государства предприняли попытки заключить договор о принятии единого названия. Когда официальные языки государств различны, и они не могут принять единое название, рекомендуется, чтобы обозначения, употребляемые каждым из государств, использовались на картах и в публикациях параллельно, если только по техническим причинам это не представляется возможным на картах малых масштабов.

использованию названия «Восточное море» наряду с названием «Японское море». Более того, данные резолюции применяются к географическим объектам, принадлежащим двум и более странам, как в случае с заливом или проливом, и не применяются к открытому морю за пределами территориальных вод, такому как «Японское море». Исходя из утверждения РК, если хотя бы одна из стран, граничащая с Атлантическим или Тихим океаном, опротестовала название океана, это привело бы к использованию нескольких названий, и такая ситуация, очевидно, вышла бы из-под контроля. Международное сообщество не может принять подобный аргумент.

Более того, как указывалось ранее, ООН уже официально подтвердила свою политику, подразумевающую использование названия «Японское море» в качестве стандартного географического термина во всех официальных публикациях ООН. В публикации МГО «Границы океанов и морей» (S-23) для данного моря также используется название «Японское море». Все это указывает на отсутствие каких-либо резолюций ООН или МГО, рекомендующих использование названия «Восточное море» наряду с названием «Японское море».



52.—Japan Sea.

В публикации МГО «Границы океанов и морей» для данного моря используется только название «Японское море».

Единое *Название*, приемлемое
для международного сообщества

Японск

3) На некоторых картах в РК используется название «Восточное море», обозначающее море с восточной стороны, «Западное море» для обозначения моря с западной стороны, и «Южное море» для обозначения моря с южной стороны Корейского полуострова. Япония не намерена оспаривать использование названия «Восточное море» во внутригосударственных публикациях и средствах массовой информации РК.

Однако Япония не может принять требования изменить название Японского моря — название, используемое международным сообществом, — на название «Восточное море», используемое в РК на внутригосударственном уровне, и сделать его международным стандартом, так как путаница в терминах может иметь неблагоприятное влияние на международное морское судоходство. «Японское море» является единственным утвержденным международным названием, и данный факт не может быть оспорен. Япония категорически опровергает утверждения РК и других стран, высказанные на КООНСГН, МГО и других международных конференциях.

4 Недавно правительство РК опубликовало результаты исследования, которые можно расценить как отказ от части его раннего утверждения.

В ноябре 2007 г. Национальный институт географической информации (НИГИ) РК, являющийся ведомством министерства строительства и транспорта (в настоящее время – министерство земельных, транспортных и морских дел), опубликовал результаты исследования на основе исторических карт. Несмотря на то что в результатах исследования НИГИ содержатся те же ошибки (описание которых приведено выше в разделе 2.3.b), следует отметить, что в данном отчете утверждается, что “быстрое распространение применения названия «Японское море» наблюдалось с 19-го столетия (после 1830 года)” (добавленное выделено курсивом). Это явно указывает на ошибочность утверждения РК, что название «Японское море» явилось результатом японской политики экспансионизма и колониального господства (раздел 3.2.a), и может интерпретироваться как согласие с тем фактом, что название «Японское море» получило широкое распространение до колониального господства Японии на Корейском полуострове.



МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ЯПОНИИ

Япония, Kasumigaseki 2-2-1, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8919, Japan
Тел.: +81-3-3580-3311
<http://www.mofa.go.jp/>